

Curriculum Vitae: Leena Kolehmainen

(Organized in accordance with the guidelines of the Finnish National Board on Research Integrity)

CONTACT INFORMATION

leena.kolehmainen@utu.fi

<https://www.utu.fi/en/people/leena-kolehmainen>

School of Languages and Translation Studies, FIN-20014 University of Turku

1. PERSONAL DETAILS AND THE DATE OF THE CV

Surname: Kolehmainen

First names: Leena Sinikka

Born 5 September, 1970 in Varkaus, Finland

ORCID-ID: <https://orcid.org/0000-0003-2746-7201>

Date of the CV: August 2022

2. DEGREES

2011, Title of Docent, Germanic philology, University of Helsinki.

2005, Doctor of Philosophy, Germanic philology, University of Helsinki. Doctoral thesis: *Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast* (Peter Lang). Supervisors: Prof. Irma Hyvärinen and Prof. Jarmo Korhonen. Pre-examiners and opponents: Prof. Irmhild Barz (Leipzig) and Prof. Marja Järventausta (Cologne).

1997, Master of Arts, Germanic philology, University of Jyväskylä. Minors: Nordic languages, Finnish language, Education (pedagogical qualification as a subject teacher for German and Swedish).

3. OTHER EDUCATION AND EXPERTISE

- Regular participation in staff training on academic leadership, supervision and research ethics, University of Turku 2019–2022

- Leadership coaching (Fi.: *esimiesvalmennus*), University of Turku, March–October 2018

- Studies and courses abroad:

Multilingual Text Processing. 1997, University of Galway, Ireland, 2 weeks.

TUSTEP. Automatic data processing. 1995, University of Tübingen, 3 weeks.

Intensive course in Swedish language. 1995, University of Umeå, 4 weeks.

Studies in German language and linguistics, winter term 1993–1994, University of Heidelberg.

Studies in German language and linguistics, 1991, University of Bielefeld.

4. LANGUAGE SKILLS

Finnish (native), *German* (excellent), *English* (excellent), *Swedish* (very good), *French*, *Russian*, *Estonian*, *Italian*, *Latin* (basic).

5. CURRENT POSITION

Professor for German language (Fi. *saksan kielen professori*), School of Languages and Translation Studies, Faculty of Humanities, University of Turku. 1 May, 2017–present.

6. PREVIOUS WORK EXPERIENCE

3/2020–8/2020 Visiting guest professor (part-time), Karl-Franzen's University Graz, Department of Translation Studies.

- 8/2013–4/2017 Associate professor (Tenure track) (*apulaisprofessori, vakinaistamispolku*), German Language and Culture, Philosophical Faculty, University of Eastern Finland, Joensuu.
- 8/2012–7/2013 Professor, acting (*ma. professori*), German Language and Translation Studies, University of Eastern Finland, Joensuu.
- 8/2011–7/2012 Senior lecturer (*yliopistonlehtori*), German Language and Translation Studies, University of Eastern Finland, Joensuu.
- 8/2009–7/2011 Post doctoral researcher (*tutkijatohtori*), German Language and Translation Studies, University of Eastern Finland, Joensuu.
- 10/2010–12/2010 Visiting research fellow, Institute for Applied Linguistics, Translation and Interpreting, Saarland University, Germany. (Grant from the DAAD).
- 8/2009–5/2017 Permanent position: Senior lecturer (*yliopistonlehtori*), German Language and Translation Studies, University of Eastern Finland, Joensuu. (On leave of absence: 8/2009–7/2011 post doctoral researcher, 8/2012–7/2013 professor, acting, 8/2013–5/2017 associate professor, tenure track).
- 8/2008–7/2009 Senior researcher (*ma. yliassistentti*), German Language and Translation Studies, University of Joensuu.
- 8/2007–7/2008 Professor, acting (*ma. professori*), German Language and Translation Studies, University of Joensuu, Savonlinna campus.
- 8/2006–7/2007 Lecturer (*ma. lehtori*), German Language and Translation Studies, University of Joensuu, Savonlinna campus.
- 8/2004–7/2006 Lecturer (*lehtori*) in German and Swedish, Savonia Polytechnic, Varkaus.
- 3/2004–6/2004 Assisting co-editor (part-time) (*toimitusavustaja*), Department of German, University of Helsinki.
- 2002–2003 Doctoral student (Grants from the Emil Öhmann Foundation and University of Helsinki), Department of German, University of Helsinki.
- 1999–2001 Doctoral student, the national graduate school “Langnet”/Department of German, University of Helsinki.
- 1998 Doctoral student, the national graduate school “Linguistic Meaning and its Processing”/Department of German, University of Helsinki.
- 9/1997–12/1997 Research assistant (*assistentti*), Department of German, University of Jyväskylä.
- 8/1995–12/1995 Research assistant (*tutkimusapulainen*), part-time, Department of German, University of Jyväskylä.

7. CAREER BREAKS

–

8. RESEARCH FUNDING AND LEADERSHIP

- Research group funding:
Principal investigator of the research project *Kontu = Kielikontaktien tutkimattomat kontekstit: kääntäminen ja tulkkaus*. 2015–2018. [The unexplored contexts of language contact: translation and interpreting], funded by the Emil Aaltonen Foundation (210.000 €)
- Role in the preparation of funding applications for research groups:
Linguistic and social dynamics in contact between dominant and non-dominant languages. Deutsche Forschungsgemeinschaft. Principal investigator Dr. Philipp Krämer, Freie Universität Berlin. 2017. Partner university: University of Eastern Finland.
Kiännä! Kääntäminen, elvytys ja uhanalainen karjalan kieli. [Translate! Translation, revitalization and the endangered Karelian language] Principal investigator Dr. Helka Riionheimo (Finnish language, University of Eastern Finland). 2015–2018. Funded by the KONE foundation.

CROSSLING, Language contacts at the crossroads of disciplines. Principal investigator Dr. Helka Riionheimo (Finnish language, University of Eastern Finland). 2012–2014. Funded by the KONE foundation.

Finnish and German verb constructions, foreign language learners and online-dictionaries. Finnish-German research group. Principal investigators Prof. Marja Järventausta (Cologne) and Dr. Jarmo Jantunen (Oulu). Other partner universities: University of Eastern Finland and University of Würzburg. 2009–2011. Funded by DAAD and the Finnish Academy.

9. RESEARCH OUTPUT

Total number of publications: 92

Peer-reviewed scholarly articles in journals and collective volumes: 33

Other scholarly articles in journals and collective volumes: 15

Monographs: 1

Co-edited collective volumes, journals and special issues of journals: 19

Other publications (book reviews, conference reports etc.): 24

Theses: 2

10. RESEARCH SUPERVISION AND LEADERSHIP EXPERIENCE

Director of Utuling, Doctoral program in Language and Translation Studies at the University of Turku in 2018–2021

Director of the Doctoral program in language studies at the University of Eastern Finland in 8/2013–7/2014

Deputy director and board member of the Doctoral program in language studies at the University of Eastern Finland in 1/2013–7/2014 and 8/2014–12/2015

Supervision of doctoral theses:

- Dissertations supervised: 2 nearly completed
- Principal supervisor of 5 ongoing dissertations
- Co-supervisor of 3 ongoing dissertations
- So called administrative supervisor (Fi. valvoja) of one completed dissertation
- External member of one ongoing doctoral thesis committee

Supervision of master's theses:

- Currently supervising 12 master's theses at the University of Turku
- Since May 2017 supervision of 31 completed master's theses at the University of Turku
- 2006–2017 University of Eastern Finland/Joensuu: supervision of 40 completed master's theses

Supervision of bachelor's theses:

- Since 2017 supervision of 3 bachelor's theses at the University of Turku
- 2011–2013 supervision of 14 bachelor's theses at the University of Eastern Finland

11. TEACHING MERITS

Pedagogical qualification as a subject teacher for German and Swedish (60 ECTS, University of Jyväskylä, 1997)

Teaching experience:

2006–present: uninterrupted teaching of BA, MA and PhD level courses and seminars and the supervision of bachelor's, master's and doctoral theses at the Universities of Turku and Eastern Finland/Joensuu

2004–2006: 2 years' experience of vocational language instruction at the polytechnic level (German and Swedish in the fields of technology, commerce and IT)

1997–2004: Teaching of individual courses on Germanic philology and corpus linguistics at the Univ. of Jyväskylä, Helsinki and Tampere

International teaching experience:

2020: Visiting guest professor (part-time) at the University of Graz, Department of Translation Studies.

Invited guest lectures at the Europa-Universität Viadrina, Frankfurt (Oder) 2021, University of Duisburg-Essen 2020, University of Graz 2018 and University of Göttingen 2018.

Erasmus exchange: Saarland University 2019 and University of Cologne 2007

Pedagogical leadership experience:

Since 2017 head of the subject of German language, University of Turku

2015–2017 and 2012–2013 head of the German department, University of Eastern Finland

12. AWARDS AND HONOURS

2022: *Kipinä*-Prize ['Spark']. Research prize awarded by the School of Languages and Translation Studies at the University of Turku.

2017–present: Elected member of the Finnish Academy of Science and Letters (*Academia Scientiarum Fennica*), Section of Humanities.

2016: Good Teacher Award (*Fi. Kirjan ja ruusun päivän hyvän opettajan palkinto 2016*). Awarded by *Ablaut*, German-language students' organization at the University of Eastern Finland.

9/2009–5/2010: Elected member in the Academy Club for Young Scientists of the Finnish Academy for Science and Letters.

2006: Finnish Academy of Science and Letters Dissertation Award (5.000 €).

1998: Award for an outstanding master's thesis, Department of German, University of Jyväskylä (1.000 FIM).

1997: Award for outstanding studies in language pedagogy. University of Jyväskylä, Faculty of Education (Book prize).

13. OTHER KEY ACADEMIC MERITS

- Acting as expert evaluator in recruitment and in evaluation of applications:

2022: Application for the title of docent in bilingualism, bilingual communication and quantitative research methods, University of Jyväskylä.

2020: Applications for the position of a university lecturer in German language, University of Jyväskylä.

2019: Application for the title of docent in applied language studies, multicultural and multilingual education, University of Jyväskylä.

2018: Applications for the professorship of Germanic philology, University of Oulu.

- External member in appointment committees:

2022: Professorship (translation in creative industries), University of Tampere.

2018–2019: Professorship (translation studies), Karl-Franzen's University Graz.

2018: Professorship (German language, culture and translation), University of Tampere.

- Peer-reviewer of applications for research funding in 2013–2022 (for one doctoral program and two Finnish foundations)

- Positions of trust in scientific and scholarly societies:

2/2013–2/2015: Chair of the Linguistic Association of Finland (SKY)

2012–2017: Board member, Finnish DAAD Association

3/2003–2/2005: Board member, Linguistic Association of Finland (SKY)

7/2000–2/2003: Secretary, Linguistic Association of Finland (SKY)

2/2000–6/2000: Board member, Linguistic Association of Finland (SKY)

- Positions as editor and membership in editorial boards:

Journal editor: *SKY Journal of Linguistics* (Journal of the Linguistic Association of Finland) 2006–2008

Series editor: *Yearbook of the Finnish Applied Linguistics Association* 2012 and *AFinLA-e. Electronic Yearbook of the Finnish Applied Linguistics Association* 2012

Guest-editor of special issues on: Language making (*International Journal of the Sociology of Language*) 2022, Translation in language revitalization (*trans-kom. Journal of Translation and Technical Communication Research*) 2017, Linguistic approaches on literary translation (*International Journal of Literary Linguistics*) 2016, Interfaces between codeswitching and translation (*Multilingua. Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*) 2016, Non-professional translation (*Virittäjä*) 2015, Trends and developments in Finnish translation studies (*trans-kom. Journal of Translation and Technical Communication Research*) 2013.

Editor of collective volumes on: Finnish-German linguistic and cultural contacts (*Société Néophilologique*) 2022, Multilingualism in the history of the city of Turku (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) 2021, Multilingualism in Eastern Finland (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) 2020, The methodology of cross-linguistic comparison (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) 2013, Cultural effects of translation (*Frank & Timme*) 2011.

Editor of Festschrifts: to Irma Hyvärinen (*Peter Lang*) in 2010 and 2014, to Jorma Koivulehto (*Société Néophilologique*) in 2004.

Editorial boards: *SKY Journal of Linguistics* (Journal of the Linguist Association of Finland) 2017–present; *VAKKI Publications* (Proceedings of the University of Vaasa Research Group for Translation, LSP and Multilingualism) 2016–present; *Virittäjä*, Journal of the Society for the study of Finnish 2015–2020; *trans-kom. Journal of Translation and Technical Communication research* 2013–present.

- Peer-reviewer for scientific journals, collective volumes and handbooks:

Circum-Baltic Languages (collective volume, Peter Lang) (2021)

Constructional Approaches to Language (collective volume, Benjamins) (2019)

Domestication and Foreignization in Translation Studies (collective volume, Franke & Timme) (2012)

Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (Language contact) (de Gruyter) (2017)

JoSTrans, The Journal of Specialized Translation (2014)

Language and Linguistics Compass (Wiley) (2011)

MikaEL – Electronic Journal of the KÄTU Symposium on Translating and Interpreting (2018)

Multilingua, Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication (2022)

Proceedings of the 24th Scandinavian Conference of Linguistics (collective volume, University of Eastern Finland) (2011)

Proceedings of the GeFoText conference (collective volume, Peter Lang) (2016)

Proceedings of the International EMUNI Summer School in Translation Studies (collective volume, University of Eastern Finland) (2013)

SKY Journal of Linguistics (2016)

Studia linguistica. A Journal of General Linguistics (2017)

trans-kom, Journal of Translation and Technical Communication Research (2014, 2015, 2016, 2019, 2021)

Virittäjä, Journal of the Society for the Study of Finnish (Kotikielen seura) (2012, 2017, 2018, 2022)

- Administrative responsibilities at higher education institutions:

Ongoing:

- 1/2022– Deputy member, University Collegiate Council, University of Turku.
- 8/2021– Member of the local board of the European Master's Degree Program *European Languages, Cultures and Societies in Contact*, University of Turku
- 2018– Board member, School of Languages and Translation Studies, University of Turku.
- 2018– Deputy board member, Faculty of Humanities, University of Turku
- 5/2017– Head of the German Department, University of Turku

Past:

- 1/2020–7/2021 Deputy member of the working group for doctoral studies, Faculty of Humanities, University of Turku
- 1/2020–7/2021 Deputy member of the executive committee of the University of Turku Graduate School
- 2018–7/2021 Director of Utuling, Doctoral program in Language and Translation Studies, University of Turku
- 1/2019–4/2021 Member of the executive committee of the Coimbra Group Social Sciences and Humanities
- 8/2018–8/2020 Member of the executive team, Centre for the Study of Language and Wellbeing, University of Turku
- 2015–4/2017 Head of the German Department, University of Eastern Finland
- 8/2013–7/2014 Director of the Doctoral Program in Language Studies at the University of Eastern Finland
- 1/2013–7/2014 Deputy director and board member of the Doctoral Program in Language Studies at the University of Eastern Finland
- 8/2014–12/2015
- 2012–2013 Head of the German Department, University of Eastern Finland

12. SCIENTIFIC AND SOCIETAL IMPACT OF RESEARCH

- Production of research data:
Participation in the compilation of the electronic Finnish-German *FinDe Corpus*
Currently producing interviews on the multilingual memories and language biographies of elderly people
- Total number of open access publications: 48 (out of all 92 publications)
- Total number of publications intended for the general public: 4
- Total number of publications intended for professional communities: 18
- Total number of keynotes: 1
- Total number of other invited scientific presentations: 20
- Total number of oral presentations intended for the general public: 5
- Total number of published interviews: 4
- Co-organizer of 15 scientific conferences, symposia and workshops
- Positions of trust and expert positions:
9/2015–2017: Member of the Finnish Publication Forum (evaluation panel of academic publication channels). (Panel 21: Languages).
- 2015–2016: Board member, Joensuu University Foundation (*Joensuun yliopiston tukisäätiö*).

13. OTHER MERITS

–